



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE LA JEUNESSE
ET DES SPORTS**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe du Capes et Cafep-Capes

Section langues régionales : basque

Exemple de sujet pour l'épreuve écrite disciplinaire appliquée portant sur la langue régionale

À compter de la session 2022, les épreuves du concours externe du Capes et du Cafep-Capes sont modifiées. [L'arrêté du 25 janvier 2021](#), publié au journal officiel du 29 janvier 2021, fixe les modalités d'organisation du concours et décrit le nouveau schéma des épreuves.

1. Dans le cadre de l'enseignement de la langue basque au niveau B2 en seconde bilingue, vous analyserez le dossier proposé constitué de textes littéraires (documents 1, 2, 3), d'un document iconographique (document 4) et de textes critiques (documents 5, 6 et 7) sur le concept d'autobiographie et le rapport entre le récit d'enfance et les écritures du moi. Cette analyse vous permettra d'étudier l'émergence de l'individu dans le processus de l'écriture autobiographique. Vous développerez, en français, un projet de séquence autour du thème « Représentation de soi et rapport à autrui » à partir d'objectifs linguistiques, communicationnels, culturels et éducatifs.
2. Vous décrierez et analyserez les faits de langue soulignés dans le document 1, puis vous explicitez leur mise en œuvre en seconde bilingue au sein de la séquence pédagogique envisagée.

Composition du dossier :

1. Daniel Landart, « Lasto metak », « Oxobiren “Alegiak” » eta «Mundua ikusi beharrez », *Aihen ahula*, Elkar, 1978.
2. Anjel Lertxundi, « O, o nora naramate? » eta « Ez dakit nork esan duen », *Eskarmentuaren paperak*, Alberdania, 2009.
3. Document iconographique, première de couverture, Anjel Lertxundi, *Eskarmentuaren paperak*, Alberdania, 2009.
4. Philippe Lejeune, *L'autobiographie en France*, Armand Colin, 1998.
5. Mannaig Thomas, *L'autobiographie et les langues de France*, Ed. Garae-Hésiode.
6. Jon Kortazar, *Egungo euskal saiakeraren historia*, *Eskarmentuaren paperak* (Anjel Lertxundi), UPV/EHU, 2013.

Document 1 : Lasto metak, Mundua ikusi beharrez et Oxobiren alegiak, Daniel Landart, *Aihen ahula*, 1978.

Lasto metak

Etxe-sahetsean hiru lasto meta bagenituen eta batek, lastoa hartzearen bortxaz zilo tarro bat bazeukan. Egun batez, euri aterbez zilo hartan sartu nintzen eta zakurra ondoan neukala, luzaz egon ginen biak, maldan. Lasto zilo hura arras gustaturik, deliberatu nuen hartarik etxola berezi bat egitea. Amari aipatu nion neure ideia, eta onartu zuen, beste metatik lastoaren hartzea. Emeki emeki neure lastozko etxola haunditu nuen, barnagotik lastoa ateraiatz, eta zilo aurrean kalainka bat ezarriz. Lastoak bero-beroa atxikitzen ninduela; orenak eta orenak edo batzutan ostegun arratsalde osoak, egoten nintzen zakurrarekin edo nihaur, Jainkoak daki zer gogoan...

Nahiz ene lasto meta ziloko amets goxoak ardura suntsituak ziren eskolarako bidea hartzen nuenean...

Mundua ikusi beharrez

Mundua biziki zabala omen da, hala dio gure errientak eta funtsean erakusten dizkigun argazki eta mapen arabera, guhaurek ere, ideiaxka bat egiten ahal dugu. Eta errientak maizenik aipatzen dituen erresumen izenak gogora heldu zaizkit. Munduaren itzulua egiten ahal baldin banu, nondik has ninteke ote?

Greziaren laudatzen arizana zaigu errieta, hango poeta eta filosofoak goretsiz. Platon-en izenaz baizik naiz oroitzen... Funtsean filosofo bat zer den ere, xuxen ez dakit; eta beraz, hain aspaldi hilak diren jakintsuek ez didate burua hainbat itzulikarazten. Ni, izatekotz, Italiara joan ninteke. Erromara, xuxen-xuxena. Horrela, Aita Saindua ikus nezake. Animaleko jauregi batetan bizi omen da. Edo bestenez, Jesu-Kristo ibilia den lur sainduetan kurrutu nahi nuke. Israel. Bizpahiru aldiz errepikatzen dut hitz hori, gora: Israel. Soinu goxoa du. Musikaz betea. Jerusaleme, Betleem... Bai, Betleem-eko arroka ziloan sartzen ahal banintz, zer atsegina! Pentsatzeak berak lorietan ezartzen nau. Zein hauta beraz: Aita Sainduaren Jauregia ala Jesu-Kristoren barrukia? Dudan nago...

Zergatik ez Amerika? Sekulako gauzak ba omen dira han. Ikustekoak! Hala errana digu errientak, bai eta Kaliforniatik etorri berria den gure ahaide batek. Bestalde, bata eta bestea Indianoek mintzatu dira. Indianoak. Larru gorriko gizonak. Indianoak ezagutu nahi nituzke, ori...

Baina zergatik har nezake, hainbeste eta hainbeste Euskaldunen bide bera? Ez dut artzain izateko gutziarik. Nik, mundua dut ezagutu nahi... Eta, beste puntara joan banadi? Japoniara edo berdin Xinara?... Xinaz ere, zerbaitxka ba dakit. Jende horiak dira han eta... kasik bost ehun miliun!

Nago halere, ez dudanez ororen buru, Afrika hautatuko. Afrika zola. Beltzak, arrunt beltzak bizi diren eskualdea. Belarrietara soinu berezi bat datorkit. Erritmo anitz daukana. Halako tam-tam bat... Non deabru entzuna dudan ez dakit, baina asko gustatzen zait. Bai, Afrikara joan behar dut. Eta Afrikanoak bezala biziki naiz, otar zabal-zabalean, abere basez inguratua, doi-doia soinean, setsuaren gordetzeko, oihalxka bat daukadala...

Dena den, ez baldin badakit ere, xuxen, nora joanen naizen, gauza bat segura

da: joan nahi nuke bederen! Eta beroan bero, zergatik ez, segidan? Abiatu. Abiatu behar dut. Oinez abiatu eta gero, bide luze-luzean, itsumandoka segitu, eguzkia eta ilargia gidari ditudala.

Oxobiren “Alegiak”

Eskuan neukanak haatik ez zuen batere irudi liburu serio-serio haietarik zenik eta gehiago dena barnean zeuzkan apaindurek begia hunki zidaten. Azalean bi hitz haundi: “Oxobi” eta haundizkiago oraindik “Alegiak”. Hasi nintzen beraz irakurtzen eta hain xuxen, Oxobik bere eskaintzan Donoztiriko haurrak aipatzen zituen. Donoztirikoak eta Arrangoitzekoak. Zergatik ote? Ez nekien. Baina, hori ikusi ondoan gutizia gehiagorekin lotu nintzen eta lotuan-lotu, zein gogotik ez nituen irakurri “Belea eta axeria”, “Erbia eta apoarmatua”, Akerra eta axeria”... Momentu batez neure baitan egin nuen: “Bainan hauk, “Les Fables de la Fontaine” dituk!” Eta segituz oraino, abereen mundu zoragarrian sartu nintzen: “Otso bat artzain”, “Mandioaren espantuak”, “Bi astoak”, “Igela, idia bezenbat nahiz”, “Urtxoa eta xinaurria”, “Bi garratoinak” ; zinez nahi baino lehenago heldu bainintzen azken lerrora! [...] Eta berriz hasi nintzen, gehienik gustatu zitzaizkidan “Alegiak” behar nituela oraindik hobeki goxatu:

Zurxuri baten punttan,

Punttaren punttan,

Gure belea zagon

Nola gasna jan!

Axeri bat ttapattan

Ttapa tta pattan,

Zurxurira jin zaion

Gosea tripan!

Ordu berean, logelako atea irekitzen da eta amatxiren ile xuriak ikusten ditut. Galduta naiz! Amatxik:”Eta zer ari xira hor? [...]”-“Liburuño hunen leitzen ari nintuxun”.

Amatxik, sakez, liburua eskuetarik hartu zidan eta ikusi zuenean Oxobiren “Alegiak” zirela, isil-isila gelditu zen, ondotik errateko: -“Nik ere biziki maite ixut liburu hau. Oxobi; ba guk ez ginixun ez Oxobi deitzen, bere egiazko izena Jules Moulié xixun eta gure herrian egona uxu hamahiru urtez erretor.

Document 2 : Anjel Lertxundi, « O, o nora naramate? » et « Ez dakit nork esan duen », *Eskarmentuaren paperak*, Alberdania, 2009.

O, o nora naramate?

Trenez goaz. Amak magalean nauka. Maria, gurasoek Aiako Miranda baserritik ekarri duten neskame gaztea, gure aurrez aurre dago, amak ezer agindu ahala huraxe egiteko prest.

Nik ere ez dut eszena memorian gordetzeko adinik, baina jateko modukoa nagoela entzuten diot bidaiari bati. Amak irribarre batez eskertzen dizkio hitz goxook. Behi batzuk ikusten ditut Altxerriko maldan. Bat-batean iluna egiten da. Ez beldurtzeko, esaten dit amak, ilunpe hari tunela deitzen zaiola.

Zarautza iristen gara.

Hondartzatik hurbil dagoen argazki-estudio batera eramaten naute amak eta Mariak. Mora jaunak-hala deitu dio amak” burko baten gainean eserarazten nau. Ume lasaia naiz –ze ume lasaia, diotse Mora jauna bi emakumeei-, baina eskuak gehiegi mugitzen ditut nonbait. Mora jaunak ez daki zer egin. Nire begiak mantal griseko goiko patrikan jarrita daude. Mora jaunak luma estilografiko lodi bat ateratzen du bertatik, eta eskuetan jartzen dit. Ni pozez zorutzen nago, lumari jira eta buelta. Gure etxean ez dut sekula halakorik ikusi!

- Oso ondo ematen dio! –diotso amak Mariari, harrotasun handiz-. Idazle bat ematen du!

Argazkilariak botoia sakatzen du, eta liburu honen azaleraino etorri da orduko argazkia.

Ez dakit nork esan zuen

Ez dakit nork esan zuen memoria dela bertatik bota ezin gaituzten paradisu bakarra. Baina memoria ez da beti paradisia, gogoratzen baititugu kontu desatseginak, min egiten dizkiguten gertakariak. Oro har, ordea, txarra baztertu eta ona gordetzen ahalegintzen gara. Adiskide ona dugu memoria. Esan liteke gure mesedean aritzen dela beti, baita kulpa bat gogorarazten dugunean ere: kitatu beharko genukeen zorren baten kontu-eskea izaten da gehienetan (agian, beti).

Gugandik urruti dagoen aro bat da haurtzaroa. Galdu genuen denbora bat. Baina haurtzaroa bizi izandako lekutik urrutiratzen denarentzat, garai hura bada galdutako leku bat ere. Horregatik edo, literaturan txoko berezia dute txikitik etxex, lekuz, nazioz aldatu behar izan zuten idazleen lanek (beharbada orain hemen agertzen ari naizen perspektiba hau ez da txarra juduen literaturak hogeigarren mendean izan duen nagusitasuna ulertzen saiatzeko).

Nolanahi ere: toki berri batera joateak dakarren desplazamendua beti da malenkoniaren eragile. Are gehiago ume batentzat: umea toki berriak ezagutzen hasten denean –toki berriak familiar bihurtu artean-, atzean utzitako bazterrak berritzen eta imajinatzen ditu etengabe; lagun berriak egin artean, lagun zaharrak gogoratzen ditu; usain eta zapora berrietara egindakoa ere, zaharrak botatzen ditu faltan. Halaxe hizkuntzarekin ere: toki berriko lagun berrien hizkerara ohitu bitartean, konparazioak egiten ditu lagun hizkeraren eta berearen artean.

Zarautz bost kilometro doitara dago Oriotik, baina kontatu berri dudan desplazamendu horixe egokitu zitzaidan umetan, Oriotik Zarautza joan ginenena bizi izatera.

Document 3 : première de couverture, *Eskarmentuaren paperak*, Alberdania, 2009.



Document 4 : Philippe Lejeune, *L'autobiographie en France*, Armand Colin, 1998.

« Le récit commun » reflèt[e] ce que le groupe croit être la « nature » humaine ; mais sur le plan esthétique, c'est évidemment un handicap : tout se passe comme si *par définition* l'autobiographie était vouée à n'employer que des types de récit traditionnels, ou, disons, à n'employer un type de récit que lorsqu'il est devenu traditionnel. Par exemple, le récit de Michel Leiris dans *La Règle du jeu* ne peut fonctionner comme autobiographie, aux yeux du lecteur, que parce que depuis cinquante ans le récit proustien a été assimilé. Et dans cinquante ans, peut-être, le récit tel que le pratique Beckett aura-t-il été assimilé par un assez vaste public, pour qu'on puisse écrire une autobiographie avec cet instrument. L'autobiographie ne peut être le « laboratoire » du récit moderne : elle emploie des modèles de récit qui ont déjà fait leurs preuves. Pour s'en convaincre, il suffit de parcourir une étude comme celle de Michel Zérafra, *Personne et personnage* (Kliencksieck, 1969) : il y a bien peu de renouvellements de technique ou de vision dont l'autobiographie soit responsable. Nous retrouvons ici la situation de dépendance de l'autobiographie par rapport aux formes biographiques : aussi l'histoire de l'autobiographie ne peut-elle se concevoir qu'en relation avec l'histoire générale des formes du récit, du roman, dont elle n'est en fin de compte qu'un cas particulier.

L'écriture seconde

L'autobiographie est, dans l'histoire littéraire, un phénomène secondaire, dépendant de l'écriture romanesque déjà acceptée. Mais elle est aussi, dans l'histoire de chaque individu, une expérience seconde, c'est-à-dire un phénomène de reconversion au sein même de l'écriture. Pour écrire son autobiographie, il faut non seulement avoir déjà vécu (rares sont les autobiographies écrites par des jeunes gens) mais surtout il faut déjà avoir fait quelque chose dans sa vie pour réaliser sa personnalité sur le plan intellectuel, moral ou artistique.

Document 5 : Mannaig Thomas, L'autobiographie et les langues de France, Ed.GARAE Hésiode.

Le Cheval d'orgueil est loin de raconter strictement la vie du jeune Pierre Hélias à Pouldreuzic ; à l'aspect autobiographique du texte s'ajoutent des considérations plus générales sur les activités qui rythment la vie des paysans bretons, mais également des passages qui s'apparentent à des contes ou des épisodes qui dépassent la biographie de l'auteur. Le dernier chapitre de l'œuvre enfin, « Le nouveau Testament », est totalement différent du reste, on quitte l'autobiographie tout comme la dimension ethnographique pour des réflexions de Pierre-Jakez Hélias sur les grands changements qu'a connus la Bretagne des années 1950 à la publication de l'œuvre au milieu des années 1970.

Le mélange des narrateurs est donc l'un des moyens que Pierre-Jakez Hélias a trouvés pour faire le tour de la société où il a vu le jour. Il ne se contente pas du regard partiel et néanmoins authentique de l'enfant mais ajoute deux autres types de propos : ceux du témoin dont le rôle est d'établir la complicité avec le lecteur afin de remémorer un passé commun et ceux du professeur Pierre-Jakez Hélias, enseignant à l'Ecole normale de Quimper.

L'auteur ressent donc la nécessité dans son œuvre de dépasser son expérience personnelle, pourquoi ? Cette particularité serait-elle l'une des caractéristiques des littératures régionales ou périphériques : l'auteur se sentant membre d'une communauté cherche-t-il à développer une expression plus sociale qu'individuelle ? Ces écrivains se sentent-ils au service d'une collectivité qu'ils doivent défendre ou, au moins, faire découvrir à d'autres ? L'ensemble de ces questions demanderait à s'interroger dans un cadre plus large que le présent article mais il est intéressant de remarquer que dans *Le Cheval d'orgueil* comme dans *Mes origines* de Frédéric Mistral, un aspect plus collectif trouve sa place dans l'autobiographie. Cette dimension peut être considérée comme ethnographique bien qu'aucun de ces deux auteurs ne respecte strictement l'objectivité ou l'exhaustivité nécessaires à ce type de discours. Tout comme Pierre-Jakez Hélias, Frédéric Mistral raconte des expériences personnelles associées aux pratiques rituelles et aux événements importants de la vie paysanne. Comme l'auteur du *Cheval d'orgueil*, par exemple, il raconte l'école buissonnière mais sans personnaliser cette pratique.

Un plantié, désigne en Provence, l'esplanade que fait l'enfant loin de la maison paternelle, sans en avertir ses parents et sans savoir où il va. Les petits Provençaux font cette école buissonnière lorsque, après quelque faute, quelque grave méfait, quelque désobéissance, ils redoutent, pour leur entrée au logis, quelque bonne rosée (Mistral [1906] 2008, 66).

Chez Mistral comme chez Hélias dans le chapitre IV (Hélias [1975] 1991, 227-228), l'école buissonnière est présentée comme une expérience enfantine globale, non pas comme un souvenir d'enfance à proprement parler, ce qui relativement étonnant pour une autobiographie.

Le Cheval d'orgueil dépasse les limites inhérentes au genre autobiographique.

Or, plus qu'une spécificité bretonne qui lui imposerait de faire entendre une voix collective, s'il élargit le discours c'est probablement parce qu'il se considère comme l'un des représentants d'une société en train de disparaître, si ce n'est déjà disparue. En tant que dernier témoin, il doit prendre la parole, quitte à dépasser largement le cadre de sa propre existence. Pierre-Jakez Hélias écrit, par exemple, un passage assez long sur les avantages des chemises de chanvre face aux chemises de toile :

On avait pourtant des chemises de toile pour le dimanche. Une, quelquefois deux. Mais on ne se plaisait pas trop dedans. Elles ne tenaient pas trop au corps, elles glissaient dessus. Elles étaient trop minces, on avait l'impression d'être nu (Hélias [1975] 1991, 14)

L'emploi du « on » vise ici une certaine confusion car qui dit « on » ? Est-ce Pierre Hélias, né en 1914 ? Certainement non, puisque dès la page suivante l'auteur précise qu'au moment du mariage de ses parents en 1913 : « déjà le chanvre était entré en désuétude ». Celui qui dit « on » dans cet exemple est probablement le Bas-Breton dont il écrit les mémoires, c'est-à-dire un personnage qui dépasse les limites biographiques de l'auteur. Pourtant, il parvient à restituer de manière plausible les sensations que provoquaient ces chemises, comme s'il se mettait dans la peau d'un paysan du début du siècle. *Ce rôle de porte-parole que l'auteur s'attribue est à nouveau visible dans le traitement des scènes de battage. L'auteur raconte trois types de scènes de battage collectifs selon différentes techniques : le fléau, le manège à quatre chevaux et le moteur puis il compare les avantages et les inconvénients de chacun. A chaque description, l'auteur s'implique dans la scène à l'aide du « on » ou à l'aide du « je » mais, de nouveau, mais il est possible d'émettre de sérieux doutes historiques quant à la participation réelle du jeune Pierre Hélias à des scènes de grands battages au fléau. C'est encore le paysan Bas-Breton qui parle par la bouche de l'auteur. Pierre-Jakez Hélias s'attribue à plusieurs reprises dans le texte des souvenirs qui ne sont pas les siens mais qu'il restitue comme si c'était le cas.*

Le Cheval d'orgueil ne démarre pas en 1914 au moment de la naissance de l'auteur, comme le ferait une autobiographie classique mais beaucoup plus tôt. Il s'agit de raconter la vie paysanne avec les grands changements que la Bretagne a connus et jusqu'aux années 1950. La paysannerie que Pierre-Jakez Hélias décrit est celle d'avant la Première Guerre mondiale avec quelques incursions dans la modernité.

Pierre-Jakez Hélias assume donc le rôle de porte-parole d'une collectivité qui serait restée muette dans sa contribution. L'enjeu dépasse sa propre personne mais, du même coup, fait de lui un personnage hors du commun.

Document 6: Jon Kortazar, *Egungo euskal saiakeraren historia, Eskarmentuaren paperak* (Anjel Lertxundi), UPV/EHU, 2013.

Anjel Lertxundiren *Eskarmentuaren paperak* lanaren gai nagusia idazleak idazketarekin, bere barne-barneko idazle izaerarekin izan duen esperientzia dugu, lehen-lehenik, gai horren inguruan beste batzuk kokatu ditu egileak, hala nola, bizitzaren maldan beherari eta heriotzari buruzkoak. Barne biografia bat osatu duen neurrian, idazlearen begiradak badu zeresanik bizitzaren etengabeko mugimenduari buruz, eta, liburuko azken orrialdeetan batez ere, dekadentzia eta heriotzari buruzko iritziak biltzen ditu. Baina saiakeraren gai nagusia idazlearen bizitzari buruzko kontaketa da. Bizitzea eta idaztea kontrajarri dituztenen aurrean, Anjel Lertxundik aldeztzen du idatziz bizi egiten dela, eta bizitza mota bat dela idazketa; beraz, azken puntu gisa, ez daudela banatuta, estuki besarkatuak baino, bizitza eta idaztea. Horregatik, uste dut, liburua bizitzari egin zaion kantua da, baina bizitzak, argiak itzala bezala, heriotzaren mugarrira behar du azken batean ; bien arteko besarkada estu hori garbi geratzen da.

Saiakeraren agerpena liburuari loturik dago, eta ez da ezagutzen, ahoz egindako saiakerarik. Beraz, oso egokia da liburuaren izenburua: esperientzia, bizibidea alde batetik, eta papera, idatzia, bestetik.